

Quadreglia  
 S' a vless perdum a zercar  
 què tra d' iour qu' ch' san ballar  
 dai piò vici' ai piò ragazz  
 a prev far tutt un bèll mazz  
 perchè zò chi piò chi manch  
 j' han ballà fein su pr èl banch  
 chi la polka, chi 'l valzerin,  
 la mazurka con l'inchin.  
 Mo 'l piò bèll fra tutt i ball  
 a s' pol direl sèinza fall  
 l' è quell ch' s' usa in sozietà  
 la quadreglia figurà.  
 Rivaruns a la dam — an avant le primè  
 — salutè les oter figur an ariè — riprendè la  
 voter dam e sbalanzé a la voter plass!  
 Quand' a s' è un poch arscaldà  
 tutt allig' entusiasma  
 a s' azzarda d' dscursein  
 con la dama ch' av' vsein  
 e magari sl' è dal cas  
 a s' prinzeppia a dir ch' la v' pias  
 ch' av' sinti purtà per li  
 ch' a la vressi purtar vi!  
 Ela giùsta ch' l' è un bèll ball?  
 A s' pol direl sèinza fall,  
 l' è quell ch' s' usa in sozietà  
 la quadreglia figurà.  
 En avant le primè e le sgond — cambiè  
 le dam, an ariè — an avant un'altra volta —  
 lassè la voter dam e sbalanzé a la plass!  
 Al piò bèll po scònd me  
 l' è, dopp zènnà, dopp finè,  
 ch' av' si pers a coss non poss  
 a cuntar del bèlli pios;  
 li puvreina la s' confond,  
 poca pratica dal mònd,  
 a sintirs accarezzer  
 la finess per cumbinar!  
 Vòiv mo dònca sl' è un bèll ball  
 s' a s' pol direl sèinza fall  
 quell ch' s' fa sèimper in sozietà  
 la quadreglia figurà.  
 Le premier cavalier donnè la men drovat  
 a la voter dam e fa cònt ed tirar l'acqua: gran  
 sèsè! — Attention: a l' aversal! — a la voter  
 plass sbalanzé!  
 Quand all ball sta per finir  
 a studià con al pensir  
 la manira, l' l'ocasion  
 per turnarla a vèdder dman,  
 accès in st' mèinter passa i mis,  
 passa al stman ch' an v' è d' avis  
 finalmèint al vein ch' al dè  
 ch' a divintà pò so mare!  
 Tott al merit l'è dal ball  
 a pssi direl sèinza fall  
 quell ch' s' fa sèimper in sozietà  
 la quadreglia figurà.  
 Cavalier e dam rond bisson — galoppè,  
 a la voter plass! — an avant tutt le dam —  
 volté e donnè la men in rond — le cavaliè  
 rond a drovat e ringraziè la dam a la voter  
 plass!  
 8 Novembre 1891.  
 (\*) Durante il ritornello chiamare la figurazione  
 come stata scritta. Si suppone che il direttore  
 della quadreglia non sappia una parola  
 di lingua francese.  
 La Quadreglia  
 (La quadreglia)  
 Se volessimo cercare  
 chi tra di loro san ballare  
 dai più vecchi ai più ragazzi  
 noi potrei farne tutto un bel mazzo  
 Perché tutti, chi più e chi meno  
 l'abbiamo ballato fin sopra le panche  
 Chi la polka, chi il valzerino  
 la mazurka con l'inchino  
 Ma il più bello fra tutti i balli  
 è si può dirlo senza fallo  
 è quello che si usa in società:  
 la quadreglia figurata!  
 Quando ci si è un po' riscaldati  
 con allegri e entusiasti  
 si azzardano discorsi  
 con la dama che vi è vicina  
 E magari se è del caso  
 cominciate a dirle che vi piace  
 ... che vi sentite portato per lei  
 e che la vorreste portar via!  
 È giusto dire che è un bel ballo?  
 Si può dirlo senza fallo!  
 È quella che si usa in società  
 la quadreglia figurata .  
 Il più bello, secondo me  
 viene dopo cena, appena finito  
 che vi perdete a più non posso  
 a raccontarle tante belle cose;  
 lei poverina si confonde  
 è poco pratica del mondo...  
 a sentirsi accarezzare  
 si finisce per combinare!  
 Vedete dunque com'è bello questo ballo  
 si può dirlo senza fallo  
 è quello che si fa sempre in società:  
 la quadreglia figurata.  
 Quando il ballo sta per finire  
 voi studiate con il pensiero  
 a maniera, l'occasione  
 per rivederla domani  
 così passano i mesi,  
 le settimane e non ve ne accorgete  
 Finalmente viene il giorno  
 che diventate voi marito!  
 Tutto il merito è del ballo  
 potete dirlo senza fallo  
 quello che si usa in società:  
 la quadreglia figurata!

(Nathalie)  
 (Nathalie)  
 La Piazza Rôssa l'è vuda  
 davanti da me Nathalie  
 l'aveva un gran bel nom la guida: Nathalie  
 La Piazza Rôssa l'è bianca  
 la neiv ch'la m'rivava fein què  
 a batevan tot i déint qu'la dmanga, Nathalie...  
 Li la se spiegava el cos dal Soviet  
 la Rivoluzion ch'ai vgnè d'Utober... me a  
 pinsava zà  
 che dop la visita a Lenin  
 a sren andà al café d'Pouchkine  
 a tor un quel d'buènt...  
 La Piazza Rôssa l'è vuda  
 ai tucù un braz... l'ami suridè  
 l'aveva i cavi blond la guida: Nathalie...  
 Nathalie  
 La so stanzaia a l'Università  
 l'era peina ed studeint, ch'i l'asptavan  
 impazient  
 che malep! i s'en d'intourn a li  
 i vleven tot saver: Nathalie la tradusè  
 Mosca, l'ombra dal Cremlèin  
 e Porta Sant'Isi avèin tot armistia e avèin  
 cantà!  
 E po, coi tirabussùn  
 avren del gran champagne  
 e in fen tot un bel bagn e avèin balà!  
 la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la!  
 meinter che fora l'anvava  
 e tot i studeint i andon vi  
 avanzà in dila stanzaia con la guida: Nathalie  
 ... an c'èren piò del cos dal Soviet  
 me d'la Rivoluzion d'Utober... a gni pinsavan  
 piò  
 Anch ed la Tomba ed Lenin  
 e dal famous café Pouchkine... ai n'è pasà  
 del teimp...  
 Ai-ò anchi in meint la mi guida  
 ma se a Bulògna la vein  
 a srò me che pò ai farò da guida: Nathalie,  
 Nathalie  
 la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la!  
 -----  
 No, an me c'curdarò mai  
 (Non, je n'ai rien oublié)  
 An cherdeva mai piò  
 d'incontererum con te  
 a passava per d'que  
 an so gnianch me per cossa  
 As ved ch' i-è on destein  
 ch'al cumbelina ogni cossa  
 No, an me c'curdarò mai...  
 An red brisa per te  
 a pinsava tra d'me:  
 ch'è per solit la zèint  
 con al tèimp cambien faza,  
 e te ti soul cambià  
 un poch in d'la pnadura...  
 No, an me c'curdarò mai, mai ed te!  
 Spuserum? Me?  
 E con chi?  
 Mo gnianch a pinsari!  
 Am pias la libertà...  
 e per dirli più stèta  
 a n'ho gnianch incuntrà  
 la dona propri adata...  
 — Sa tulesse un café?  
 e dim un poch ed te:  
 cossa fa't, e com sta't?  
 Ti avanzà da per te?  
 E t'an i piò spusà?  
 coss'hani det in fameja?  
 A m'imazin i tu  
 i sran mort da la rabia?  
 No, an me c'curdarò mai...  
 parlatò:  
 oramai l'è un poch tard  
 i stan quasi per asrar...  
 a te cumpagn in d' tu'vu:  
 in dov stàt, e a che nomer?  
 con te du pass a pi  
 al fagh selmer vluntà!  
 No, an me c'curdarò mai, mai ed te...  
 An cherdeva mai piò  
 d'incontererum con te  
 e invezi t'i que  
 ti piò bela che premma!  
 E i han un bel da dir  
 che col teimp a se c'corda...  
 No, an me c'curdarò mai...  
 Ai ho poch me da dir  
 da dov possia cminzar?  
 Brisa ferun qu'la pinsar  
 a vèins a zercaret:  
 i'm gèn che t'er partè  
 t'er spusà con un alter!  
 No, an me c'curdarò mai, mai ed te!  
 Da zòuven, me  
 a m'arcord  
 a n'aveva una lira...  
 e to pader purtop  
 al sugneva la gloria!  
 senza tant cumpaint  
 in miten a porta!  
 E i t'an fat po spusar  
 un tip con di quatrèin  
 Quanti volt a l'ho zercà  
 an t'incuntrava mai,  
 Quanti volt a l'ho scret  
 seinza arzèver risposta:  
 a n'um dava piò pas  
 fèintant ch'al ho det basta!  
 No, an me c'curdarò mai...  
 Csa peins me, in st'mumeint?  
 et pu bein imazinare!...  
 as baseven d'arpiat  
 sotta l'ombra di portigh...  
 e anch'adess che gn'è in cion:  
 Dio che voia ed stricare!  
 T'am i selmer in dal cor  
 perchè an t'ho mai c'curdà!  
 Me avrè... se te t'vu  
 al sugneret se te t'vu  
 a pren meters d'acord  
 per esempi: dman l'elter?  
 St'è plaseir anche te  
 ... se t'an n'qualch d'on elter  
 se t'an l'arcord anche te, come me  
 che an me c'curdarò mai...

Nathalie

La Place Rouge était vide  
devant moi marchait Nathalie  
Il avait un joli nom mon guide: Nathalie  
La Place Rouge était blanche  
la neige faisait un tapis  
et je suivais par ce froid dimanche, Nathalie  
Elle parlait en phrases sobres  
De la Révolution d'Octobre  
je pensais déjà  
Qu'après le tombeau de Lénine  
On irait au café Pouchkine  
boire un chocolat...  
La Place Rouge était vide  
J'ai pris son bras, elle a souri  
Il avait des cheveux mon guide,  
Nathalie Nathalie

Dans sa chambre à l'Université  
une bande d'étudiants  
l'attendait impatiemment  
On a ri, on a beaucoup parlé  
Ils voulaient tout savoir  
Nathalie traduisait...  
Moscou, les plaines d'Ukraine  
et les Champs Elysées  
On a tout mélangé et l'on a chanté  
Et puis ils ont débouché  
en riant à l'avance du Champagne de France  
et l'on a dansé...  
La la la la la la la la...  
La la la la...

Et quand la chambre fut vide  
Tous less amis taient partis  
Je suis resté seul avec mon guide Nathalie  
Et plus question de phrases sobres  
Ni de Révolution d'Octobre  
On n'en était plus là  
Finis le tombeau de Lénine  
Le chocolat de chez Pouchkine  
C'était loin déjà...  
Que ma vie me semble vide  
Mais je sais qu'un jour à Paris  
C'est moi qui lui servirai de guide Nathalie,  
Nathalie...

la la la la la la la...  
la la la la la la la la...

No, je n'ai rien oublié

Je n'aurais jamais cru  
qu'on se rencontrerait  
Le hazard est curieux  
il provoque les choses  
Et le destin presse  
un instant prend la pause...  
Non je n'ai rien oublié...  
Je souris malgré moi  
rien qu'à te regarder  
Si les mois les années  
marquent souvent les autres  
Toi tu n'as pas changé  
la coiffure peut être  
Non je n'ai rien oublié...  
rien oublié!  
Marié, moi?!

Allons donc,  
je n'en ai nulle envie  
J'aime la liberté  
et puis... de toi à moi  
Je n'ai pas rencontré  
la femme de ma vie  
Mais allons prendre un verre  
et parle-moi de toi:  
que fais-tu de tes jours  
es-tu riche et comblée?  
Tu vis seule à Paris,  
mais alors ce mariage?  
Entre nous... tes parents  
ont du crever de rage!  
Non je n'ai rien oublié...

Parlato:

L'heure court et déjà  
le café va fermer  
Viens je te raccompagne  
à travers les rues mortes  
Comme au temps des baisers  
qu'on volait sous la porte  
Non je n'ai rien oublié  
rien oublié...

Qui m'aurait dit qu'un jour  
sans l'avoir provoqué  
Le destin tout-à-coup  
nous mettrait face à face  
Je croyais que tout meurt  
avec le temps qui passe  
Non je n'ai rien oublié...  
Je ne sais trop que dire  
ni par où commencer  
Les souvenirs foisonnent  
envahissent ma tête  
Et mon passé revient  
du fond de sa défaite  
Non je n'ai rien oublié...  
rien oublié!  
A l'âge, où  
je portais  
que mon cœur pour toute arme  
Ton père ayant pour toi  
bien d'autres ambitions  
A brisé notre amour  
et fait jaillir nos larmes  
Pour un mari choisis  
sur sa situation  
J'ai voulu te revoir  
mais tu étais cloîtrée  
Je t'ai écrit cent fois  
mais toujours sans réponse  
Cela m'a pris longtemps  
avant que je renonce...  
Non je n'ai rien oublié!

Ripresa canto:

Chaque saison  
était notre  
saison d'aimer  
et nous ne redoutions  
ni l'hiver ni l'automne  
C'est toujours le printemps  
quand nous vîngts ans résonnent  
Non je n'ai rien oublié  
rien oublié  
Rien oublié comme moi...  
qui n'ai rien oublié!

[illegible]

Dim, s'l'è veira che...  
(Dites, si c'était vrai)

Dim, dim... s'l'è veira che...  
se Lò l'è nad da bòn a Bethlehem souvra  
ona tavla  
Dim, dim se l'è veira  
se i Re Mag' i vgnen da luntan... da acsé  
da luntan  
per iuteri l'or, la merra e l'inzèins?  
Dim se l'è veira  
s'l'è veira quel che la zèint i scriven  
Locca, Matteo e qui elter du  
Dim, s'l'è veira che...  
s'l'è veira el miraqel ed Cana  
e quel ed Lazer?  
Dim... el veira?  
el veira quel chi racònten i ragazzi  
la s'ira premma d'indurmintares: Te T'al sa  
bein...  
quand i disen... Noster Pader.  
quand i disen... Nostra Mader  
E s'l'è veira tot quest  
me a dirò d'ò, oh zertamente a dirò d'ò se  
perchè l'è acsé bel tot quest  
quand a s'cred che l'è veira!

Dites, si c'était vrai

Dites, dites, si c'était vrai  
S'il était né vraiment a Bethléem dans une  
étable  
Dites si c'était vrai  
Si les rois Mages étaient vraiment venus de  
loin, de fort loin  
Pour lui porter l'or, la myrrhe, l'encens  
Dites si c'était vrai  
Si c'était vrai le coup des Noces de Cana  
Et le coup de Lazare  
Dites, si c'était vrai  
Si c'était vrai ce qu'ils racontent les petits  
enfants  
avant d'aller dormir  
Vous savez bien...  
quand ils disent Notre Père  
quand ils disent Notre Mère  
Si c'était vrai tout cela  
Je dirai oui  
Oh, sûrement je dirai oui  
Parce-que, parce-que c'est tellement beau  
tout cela  
Quand on croit que c'est vrai.

Dimmi, se è vero che...  
(Dites, si c'était vrai)

Dimmi, dimmi se è vero...  
se Lui è nato davvero a Bethlemme sopra una  
tavola

Dimmi, dimmi se è vero  
se i Re Magi vennero veramente da lontano...  
da tanto lontano  
per portarGli l'oro, la mirra e l'incenso?

Dimmi se è vero  
se è vero ciò che la gente scrive  
Luca, Matteo e gli altri due...

Dimmi, se è vero  
se è vero il miracolo di Cana  
e quello di Lazzaro?

Dimmi: è vero  
è vero quello che raccontano i bambini  
la sera prima di addormentarsi: Tu lo sai  
bene...

quando dicono... Nostro Padre  
quando dicono... Nostra Madre  
E se è vero tutto questo  
io dirò sì, oh certamente dirò sì  
perché è così bello tutto questo  
quando si crede... che è vero!



|                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L'Era Fasoll...                                                                                                                                        | Era Faccioli (L'era Fasol)                                                                                                                                                                                                         |
| A j fo una sira in t' al nôster teater Ch'a j era la Fricci a cantar èl Musè. Tra la quiet e 'i silèinzi ch' regnava As sinù far dia gâta in plâtè.    | Una sera nel nostro teatro c'era la Fricci a cantare il Mosè Tra la quiete e il silenzio che regnava si udi fare del chiasso in platea Era Faccioli che lodava la Fricci quando cantava un pezzetto da sola                        |
| L'era Fasol Ch' ludava la Fricci Quand la cantava Un pzulein da per li.                                                                                | Il milordino che sedeva in orchestra soffiava 'e sbuffava da tutte le parti Il motivo, il perchè qual'era che questo milord non trovava più pace? Era Faccioli che lodava la Fricci quando cantava un pezzetto da sola             |
| El milurdein ch'era a sedr'in urchèstra, Suppiava e s' buttiava da tutt i canton. El mutiv, èl percossa cuss'ere! Che st' milord en trovava più pas?   | Dopo il terzo atto scese il sipario e il pubblico chiamava coristi e cantanti Dal loggione si udirono fischi fra gli evviva che urlava la gente Allora Faccioli volle vedere la Fricci per salutarla alla ribalta, da sola         |
| Perchè Fasol Ludava la Fricci Quand la cantava Un pzulein da per li.                                                                                   | Il milordino che da un pezzo bolliva si voltò verso Faccioli agitandogli i pugni — Ma cos'è quel chiasso che fa? e lei chi è in nome del Signore? Se le piace la Fricci se vuole la Fricci Ma vada a rompere le scatole più in là! |
| Dôpp èl terz att j tironn zò 'l sipari. E 'l pùbblich ciamava curesa e cantant. Dal tubbôn as fe seinter di teschi Fra j evviva ch'urlava la zèint.    | Il milordino che da un pezzo bolliva si voltò verso Faccioli agitandogli i pugni — Ma cos'è quel chiasso che fa? e lei chi è in nome del Signore? Se le piace la Fricci se vuole la Fricci Ma vada a rompere le scatole più in là! |
| Allôura Fasol Vois vèdder la Fricci Per salutarla Ch' la füss da per li.                                                                               | — Io sono Faccioli, spazzolaio e scopettaio Mi chiamo Faccioli e abito giù per i Vetturini lo qui dentro faccio ciò che mi pare!                                                                                                   |
| El milurdein ch' l' era un pèzz ch' al bujeva S' vùto da Fasol con i pogn al mustazz: — Mo cuss'èla qia gâta ch'al fa? Mo chi èl a la bona dèl Sgnôur? | Viva la Fricci Viva la Fricci Viva la Fricci Va bene così?!                                                                                                                                                                        |
| S'a j pias la Fricci, S'al vola la Fricci, Ch'al vada a rômpfer El scatel più in là!                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                    |
| — Me sòn Fasol sðarinar, scopettaio, Mi chiamo Faccioli, a stagh zò pr'i Vturein, Me què dèinter a voi far quèll ch'em par!                            |                                                                                                                                                                                                                                    |
| Viva la Fricci! Viva la Fricci!!! Viva la Fricci!!! Tula com t' vol!                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                    |
| 28 Marzo 1883.                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                    |

# Bologna invece!

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vein amigh... vein (Jef)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Jef                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Vieni amico... vienì! (Jef)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Amigh, a i sòn que me che scà zùht a far acsé dnanz a la zèint? et stà a murir a dri a ona putana acsé ch'la t'à quesi arvinà? Amigh, an far acsé a' al se che t'um fa g'gost an laminteret se acsé dnainz a la zèint! perchè t'e pers a cart incosa quel t'avev...                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Non Jef t'es pas tout seul Mais arrête tes grimaces Les gens se paient de te regarder Bétement devant tout le monde Parce-qu'une fausse blonde T'a relâissée tomber Non Jef t'es pas tout seul Mais tu sais que tu me fais honte A sangloter comme ça Bétement devant tout le monde Parce-qu'une trois quarts putain T'a cliqué dans les mains Non Jef t'es pas tout seul Mais tu fais honte a voir Les gens se paient notre tête Foutons le camp de ce trottoir Viens Jef! Viens, viens                             | Amico, sono qua io che piangi a fare così davanti alla gente? Ci fai una malattia per una donna che ti ha quasi rovinato? Amico, non far così lo sai che mi dispiace non lamentarti più così davanti alla gente... perchè hai giocato a carte e ha perduto quel che avevi...                                                                                                                                                                                                                                         |
| Amigh, a i sòn que me che rabia t'um fa vgnir an t'voi piò sèinter a dir — e ades csa posia fàr? — vein vi del merciapi vein amigh, vein... vein Amigh, a i sòn que me e livet dôncia so aiutet anca te ti stà un poch c'furtunà te vdrà ch'la t'andrà mej e dman l'è un'el'ter dè! Amigh, a i sòn que me che rabia t'um fa vgnir an t'voi piò seintr a dir — s'avess un pò c'curag am srè bela impicà... — vein vi del merciapi Amigh, a i sòn que me ma dal ma livet so a gni pinsari piò t'an ved tota sta zèint an faret cumpatir l'è mej ch'andagna vi... vein vein Vein! | Non Jef t'es pas tout seul Mais arrête tes grimaces Ça devient un cinéma Fais bouger la carcasse Je sais que t'as le cœur gros Mais faut le soulever Non Jef t'es pas tout seul Mais arrête de sangloter Arrête de le répandre Arrête de répéter Que t'es bon à foutre à l'eau Que t'es bon te pendre Non Jef t'es pas tout seul Mais c'est plus un trottoir ça devient un cinéma Où les gens viennent te voir Viens Jef! Viens, viens Viens! Il me reste trois sous On va aller se les boire Chez la mère Françoise | Amico, sono qua io che rabbia mi fai venire sentirti ancora dire: — se avessi più coraggio avrei una corda al collo... — Vieni via dal marciapiedi Amico, sono qua io ma dai, tirati su non ci pensare più non vedi questa gente non farti compatire e tu lasciadi dire... vieni vieni                                                                                                                                                                                                                               |
| Vein! a i sòn sicur ch'la iè da st'oura un'ustari ch'la tein avert per tel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Viens! Il me reste trois sous Et si c'est pas assez Ben il me restera l'ardoise Puis on ira manger Des moules et puis des frites On parlera de l'Amérique Et du vin de Moselle Et si t'es encore triste On ira voir les filles Chez la Madame Andrée Paraît qu'y en a de nouvelles On sera bien tous les deux On rechantera comme avant Comme quand on était jeune Comme quand c'était le temps Où que j'avais de l'argent... Viens! Il me reste ma guitare Je l'allumerai pur toi Et on sera Espagnol               | Vieni, sicuramente c'è ancora un'osteria che tiene aperto per te! Vieni amico! ci troveremo amici sono ciucchi tutti il giorno E al terzo bicchiere di vino ti racconterò le barzellette... le ultime che ho sentito che sacco di risate! E se non ti è ancora passata andremo alla stazione a ridere con le donne... e a vedere se son cambiate! Saremo ciucchi noi due saremo ciucchi e contenti proprio come ai bei tempi... che avevo qualche soldo e qualche anno in meno...                                    |
| Vein! a toi el mandulein e an ferì brisa càs se me al so poch sunar! Vein, amigh vein! El mürdet qual n'èin ch'la t'era mala dri ai fan na serenà! Vein... vein E quand l'è vers matein a sedr in ti scalein cuters e gli aventur ch'in s'ein mai capità! E s'lan te gnianch pasà at degn com te dà far p'avèir de piò bajoch de piò che Rockfelèr! A srèin ciocch tot e du a srèin ciocch e cunteint cma feven al bi teimp ch'avevan on quèich' bajoch e e gnianch un cavèil bianch... Alè! amigh vein, vein vein alèè!                                                       | Viens! Comme quand on était môme Même que j'aimais pas ça T'imitras le rossignol Puis on se trouvera un banc On parlera de l'Amérique OÙ c'est qu'on va aller Quand on aura du fric Et si t'es encore triste Ou rien que si t'en as l'air Je te raconterai comment Tu deviendras Rockfeller On sera bien tous les deux On rechantera comme avant Comme quand on était beaux Comme quand c'était le temps D'avant qu'on soit pivrots... Allez viens Jef viens!                                                        | Vieni! che prendo il mandolino e tu non farci caso se non lo so suonare! Vieni! ricordti la ragazza che ti voleva bene e la facciamo la serenata? E poi verso mattino s'ederci su gli scalini 'contarci le avventure che sono un po' inventate! E se non ti è ancora passata ti dico come fare per diventare ricco di più che Rockfeller! Saremo ciucchi tutti e due saremo ciucchi e contenti proprio come ai bei tempi... che avevo qualche soldo e neanche un capello bianco. Alé amico vieni, vieni vieni alèèè! |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tango imbezèl!                                                                                                                                                                                                                                                                               | Tango imbecille! (Tango imbezèl!)                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Truver's un sabb ed sira al baladur: la giacca quadatèina ch'i ò cumprà la sfumadura basa ch's'usa adèss la tèpica andadura da sbarbè Balar con la Luisa finalméint ai farò véder me csa sòn dvintà perchè durant el ferì al ò studià All'istitut dal bal azelerà                            | Trovarsi un sabato sera nella balera la giacca a quadretti che ho comperato la sfumatura bassa che si usa e la tipica andatura da sbarbato... Ballare con la Luisa finalmente le farò vedere cosa sono diventato durante le mie ferie ho studiato all'Istituto del ballo accelerato!            |
| Vuoi ballare Luisa vut balar con un dreg'h? anch i pass piò difezil ai cgnioess com al mi nes! Vuoi ballare Luisa vut b'lar con un megh? anca te ti alzirèina et fa propri al mi cas!                                                                                                        | Vuoi ballare Luisa vuoi ballare con un drago? anche i passi più difficili li conosco come il mio naso! Vuoi ballare Luisa vuoi ballare con un mago? anche tu sei leggerina tu fai giusto al mio caso!                                                                                           |
| A un zert muméint l'urchèsta la s' fermè: a gran richiesta il tango Gelosia! Al tango me an l'aveva mai studià che Dio m'la manda bona e così sia e po tota ch'la zèint a redrum dri aveva una gran voia ed scapar vi! e la Luisa ch'l'era tota c'sprà: te t'm'e arvinà la piazza siagurà!?! | A un certo momento l'orchestra si fermò: a gran richiesta il tango Gelosia! Il tango non l'avevo mai studiato che Dio me la mandi buona e così sia. e tutta quella gente a ridere di me avevo una gran voglia di scappare via! e la Luisa tutta disperata: m'hai rovinato la piazza sciagurato! |
| Vuoi ballare Luisa vut balar con un dreg'h? anch i pass piò difezil ai cgnioess com al mi nes! Vuoi ballare Luisa vut balar con un megh? anca te ti alzirèina et fa propri al mi cas!                                                                                                        | Vuoi ballare Luisa vuoi ballare con un drago? anche i passi più difficili li conosco come il mio naso! Vuoi ballare Luisa vuoi ballare con un mago? anche tu sei leggerina tu fai proprio al mio caso!                                                                                          |
| E quast l'è capità in dal mèis d'Avrèl: al tango a l'ho ciamà tango imbezèl!                                                                                                                                                                                                                 | E questo è successo il mese di aprile: il tango lo chiamai tango imbecille!                                                                                                                                                                                                                     |
| L'è stà còulpa dal tango d'un tango imbezèl ch'al me vgnò a ròmpr'el scatel ch'al ma mèz arvinà                                                                                                                                                                                              | È stata colpa del tango d'un tango imbecille che m'ha rotto le scatole che mi ha rovinato E per colpa d'un tango d'un tango imbezèl ho perduto Luisa e la voglia di ballare!                                                                                                                    |

# Dino Sarti

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sulfanein e lùster!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Fiammiferi e lùcido! (Sulfanein e lùster!)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Una barca di lucido per un soldo! Andiamo donne! Doù bèlli scattolùni! Sulfanein e lùster, doù scatel stamanein! l'è inotùl stufilar quant i bù n'han seìd... d'seva quèll!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ... una barca di lùcido per un soldo! Venite donne! Due belle scatolone di fiammiferi e lucido... due scatole per un soldo! ... è inutile Fischiare quando i buoi hanno sete... diceva quello... si gira si gira e non si prende un bajocco! Cosa debbo mettermi a rubare?... Boja d'un mōnd lader!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Saressi brisa insgnarom al mod e la manira lo sai che m'ha dèl sgnòuri non lamentarti più così davanti alla gente... perchè hai giocato a carte e ha perduto quel che avevi...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Sapreste insegnarmi il modo e la maniera per vivere un po' da signori una giornata intera! Non posso più fare questa vita sono pieno di debiti... persino la mia Margherita non trova un soldo a credito!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| E dir che me a sòn la perla di galantomen, nossignore che per zonta aj ho seimper d'avèir ai garet! la questura! L'è ott dè ch'a son vgnò fora d'in'San Zvan in mōnt, an so megga percossa i m'avèn tgnò là tri ann sèinza d'scorrer?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ... e dire che io sono una perla di galantuomo, nossignore che debbo sempre aver a che tare con la Questura! Sono appena otto giorni che sono uscito da San Giovanni in Monte, e non so perchè mi abbiano tenuto là tre d'anni senza parlare! Una mattina ero in piazza e vedo una signora con il borsellino che sporgeva dalla tasca io le teci lo scherzo di toglierlelo con uno scambietto... dissi fra me: se se ne accorge le dico che è stata una burla e se va liscia il borsellino me lo tengo... Sissignore che in quel momento sento una mano che mi afferra dalla schiena: erano i ragazzi di Poluzzi, che mi dissero: venite con noi! Quando fui in Questura raccontai la cosa in modo genuino, ma loro fecero finta di niente e mi tennero là! Ma scusatemi, sapete bene che non l'avevo fatto apposta... fu la combinazione!                                                                                                                                                                                                             |
| Saressi brisa insgnarom com i en i galantuomi! s'ì ein vadè cumpagn d'nualter s'ì ein ragazù, s'ì ein omen! Me n'so capirù percossa che sòul pr'una sciucchèzza im tojen seimper d'mira el guardi d'sicurezza!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Sapreste insegnarmi come sono i galantuomini? Se sono vestiti come noi se sono giovani o sono uomini? Io non riesco a capire che per la minima sciocchezza mi prendono sempre di mira le guardie di sicurezza!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Bisogna propri ch'im àven tolt ed mira... perchè appōna finè una vacanza a-j n'è sobit un'altra insfilàz! E in t'affari d'Pirètt, me ai l'intrava com'è la nus muscata in t'el nèspe!l! Pirètt l'è un bōn amigh, ch'a s'cgnussenn a Portolongone, e dov a sòn stà bōn, a-j ho seimper fatt di piastir vivintira. Ai m'arriva una nott ch'al'era a lètt, e am dis a fò lassò ai brōzza ed Casmir, siall e fazzulett e ch'ai la metta in t'un qualch sit perchè in cà sò la gni sta brisa... Vliv diri d'nò? Me a d'geva da per me: beati i possidenti, quant a la vindrèin a s'ciapparà quàl tott lui! | ... eh si sì, si vede proprio che mi hanno preso di mira perchè appena ho finito una vacanza a San Giovanni in Monte ecco che ne arriva subito un'altra! E francamente... nell'affare di Pirètt io c'entravo come la noce moscata sulle nèspe!l! Pirètt è un mio buon amico, ci conoscemmo a Portolongone... e quando mi è stato possibile io gli ho sempre fatto dei favori volentieri. Arrivò una notte mentre io dormivo e mi disse che aveva un broccio di casmir, scialli e fazzoletti e mi pregò di tenerglieli perchè a casa sua tutti questa roba non trovava posto... dovevo dirgli di no? Dissi tra me: ... beati i possidenti, quando venderemo questa merce guadagneremo qualcosa tutti due! Il giorno dopo arrivano due signori molto eleganti: sappiamo che avete della roba da vendere, si potrebbe vedere? — S'accomodì, a fazz me — appōna chi vènn la mōccia, on al dgè: Siamo due guardie, siete in arresto! Ma cosa? Non c'entro micca io? E roba di Pierino che stà in S. Felice?! I s'tolsen so tott du e ciappōn 34 mis pr'oni! |
| Saressi brisa insgnarom un'altra strà sicura che in mèzz ai galantomen ai fess bona figura! Gneint gneint ch'a vada ed s'seguit com'a-j'ho fàtt in st'mèinter a finirò seim'altèr ch'a murirò là deinter!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Potrebbe vedere? S'accomodino, dissi — appena che videro il mucchio uno disse: siamo due guardie, siete in arresto! Ma come — risposi — io non c'entro! E roba di Pirètt che abita in Via San Felice!... ci arrestarono tutti due e fummo condannati a 34 mesi ciascuno! Più scalognato di così?!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Sapreste insegnarmi una strada sicura perchè in mezzo ai galantuomini io potessi far figura perchè se continua così come ho fatto fino ad ora io finirò senz'altro che morirò là dentro!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                              |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Piròn èl furnar                                                                                                                              | In prinzeppi dia Nusadèlla Quasi indrèt a San'lei a-j stà 'l noster bèll Piròn Quèll ch' vènd èl pan. Quèll ch' vènd èl pan.                      |
| Tùtt i dè quant è longa la stmana Lu l'è seimpr inbariagh dur Perchè a-j pias di mèndoml al vein Più d'un quantein. Più d'un quantein.       | Tutti i giorni quant'è lunga la settimana lui è sempre ubriaco duro perchè gli piace molto il vino più d'un quintino più d'un quintino            |
| Luvigiott, èl Milord e la Gagia J'han pensà d' vièirel guarir Perchè a-j pias di mèndoml al vein Da Fra Bastian. Da Fra Bastian.             | Luigetto, il Milord e la Gagia hanno pensato di guarirlo facendogli dare una lezione da Frate Bastiano da Frate Bastiano                          |
| Per l'adobb dia Madona d' San Lùcca Ch'l'era spant più di alter dè J'han purtonn dèintr in t'j fra Ch'l'a-j srev passà. Ch'l'a-j srev passà. | Per l'addobbo della Madonna di San Luca Piròn era ubriaco più del solito lo portarono al convento dei frati e lo lasciarono là e io lasciarono là |
| La matteina ch'al n'era gnanch l'alba A s' sinteva in t'al Cunvènt Tùtt i fra cumpreis Piròn Ch' favn' uraziòn. Ch' favn' uraziòn.           | Il mattino che non era ancora l'alba si udiva nel convento tutti i frati compreso Pierone che dicevano le orazioni che dicevano le orazioni       |
| — Gesù sia sempre lodato, Dseva èl pader superiùor. — Mo me a-j deg'h ch'a sòn Piròn Quèll ch' vènd èl pan! Quèll ch' vènd èl pan!           | — Gesù sempre sia lodato! diceva il Padre superiore — io dico che sono Pierone quello che vende il pane quello che vende il pane                  |
| — Ditemi l'atto di contrizione E il confiteor con me... — An so gneint ed cuntriziòn, Me a sòn Piròn! Me a sòn Piròn!                        | — Ditemi l'atto di Contrizione e il Confiteor con me. — E io insisto che sono Pierone quello che vende il pane! quello che vende il pane!         |
| Lù ch'al vada intr la Nusadèlla A dmandar s'a-j è Piròn. S'an-j è brisa a sòn me quèll, A sòn me quèll! A sòn me quèll!                      | — Provi ad andare in via Nosadella a domandare se c'è Pierone! Se non c'è vuol dire che sono io che sono io!                                      |
| — Se per caso Pietrone ci fosse In bottega a lavorar? — E me allôura in st' cas che què An sòn piò me! An sòn piò me!                        | — Se per caso Piegone ci fosse in bottega a lavorare? — In quel caso non sono io non sono io! non sono io!                                        |
| An so brisa propri da bòn s'a sòn da burla oppur da bòn An so brisa propri da bòn s'a sòn da burla oppur da bòn                              | Non so ancora proprio bene... se sono io oppure no... Non so ancora proprio bene... se sono io oppure no...                                       |

|                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I tu càr amigh                                                                                                                                                                              | Per piaseùr                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Dei tuoi cari amici da un po' 'd teimp a n'in pos più ma l'è mai pussebil ch'voien seimper dir la so bōn novla o un angol arpiatà e te vdrà la faza di tu amigh al dè che i truvaran ciavà! | Per piaseùr lassa star la mi dona, per piaseùr te t'n'al sa che per me l'è la vetta... al mi bèin Ai era un pover quèl... da quand a l'ho cgniusò a m'è mèrs un elter mōnd! Par piaseùr dam indri la mi dona, per piaseùr tant, per te... l'è un caprezi e gnint alter, ma per me ch'a n'ò gnint eltr'al mōnd an pos piò fern a manch: per piaseùr... lassa star la mi dona la mi dona... per piaseùr!                                            |
| Gneint complean e i onomastich i en finè ai cavan la voja ed fares i auguri a qui che lè scanzà dai pruverbi quel ch'al dis acsé — Pacqua fala con chi t'par a te! —                        | Per piacere (Per piaseùr) Per piacere lascia stare la mia donna, per piacere tu non sai lei per me è la vita... quello che ho io ero un poveraccio... ma da che l'ho conosciuta per me è cambiato il mondo! Per piacere restituiscimi la donna, per piacere tanto, lei per te è un capriccio e nient'altro, ma per me che non ho altro al mondo non posso più farne a meno: per piacere... lascia in pace la mia donna la mia donna: per piacere! |
| Una strà una strà la i sarà pur 'na novla o un angol arpiatà e te vdrà la faza di tu amigh al dè che i truvaran ciavà!                                                                      | Per piacere (Per piaseùr) Per piacere lascia stare la mia donna, per piacere tu non sai lei per me è la vita... quello che ho io ero un poveraccio... ma da che l'ho conosciuta per me è cambiato il mondo! Per piacere restituiscimi la donna, per piacere tanto, lei per te è un capriccio e nient'altro, ma per me che non ho altro al mondo non posso più farne a meno: per piacere... lascia in pace la mia donna la mia donna: per piacere! |
| Una strà una strà la i sarà pur 'na novla o un angol arpiatà e te vdrà la faza di tu amigh al dè che i truvaran ciavà!                                                                      | Per piacere (Per piaseùr) Per piacere lascia stare la mia donna, per piacere tu non sai lei per me è la vita... quello che ho io ero un poveraccio... ma da che l'ho conosciuta per me è cambiato il mondo! Per piacere restituiscimi la donna, per piacere tanto, lei per te è un capriccio e nient'altro, ma per me che non ho altro al mondo non posso più farne a meno: per piacere... lascia in pace la mia donna la mia donna: per piacere! |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I tuoi cari amici (I tu càr amigh)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Dei tuoi cari amici proprio non ne posso più non non è possibile averli sempre qui non si fa più nulla lì loro parere è ora che se ne vadano per piacere! Tu non puoi negare che i contrasti fra di noi li dobbiamo spesso a questi cari amici tuoi chiamano di notte... io non dormo più son dei ficcanasi e di questo passo morirò                                                 |
| Niente compleanni ne onomastici d'ora in poi... passerà loro la voglia di farci gli auguri inoltre cancelliamo il proverbio che dice: — Pasqua valla fare con chi vuoi —                                                                                                                                                                                                             | Una strada una strada credo che ci sia una nuvola o un angolo nascosto e vedrai la faccia dei tuoi amici il giorno che troveranno chiuso?                                                                                                                                                                                                                                            |
| Niente compleanni ne onomastici d'ora in poi... passerà loro la voglia di farci gli auguri inoltre cancelliamo il proverbio che dice: — Pasqua valla fare con chi vuoi —                                                                                                                                                                                                             | Una strada una strada credo che ci sia una nuvola o un angolo nascosto e vedrai la faccia dei tuoi amici il giorno che troveranno chiuso?                                                                                                                                                                                                                                            |
| Proprio in questo momento m'è venuta l'ispirazione! — e se mettessimo in giro la chiacchiera che son morto per davvero? — — mi dispiace molto — tu dirai a gli amici mio marito è morto ma senza un lamento... Niente condoglianze, no no no per carità mi sembrerebbe d'offendere la buonanima il più bel regalo... che gli sarebbe piaciuto? — che gli amici stiano a casa loro! — | Proprio in questo momento m'è venuta l'ispirazione! — e se mettessimo in giro la chiacchiera che son morto per davvero? — — mi dispiace molto — tu dirai a gli amici mio marito è morto ma senza un lamento... Niente condoglianze, no no no per carità mi sembrerebbe d'offendere la buonanima il più bel regalo... che gli sarebbe piaciuto? — che gli amici stiano a casa loro! — |
| Una strada una strada credo che ci sia una nuvola o un angolo nascosto e vedrai la faccia dei tuoi amici il giorno che troveranno chiuso?                                                                                                                                                                                                                                            | Una strada una strada credo che ci sia una nuvola o un angolo nascosto e vedrai la faccia dei tuoi amici il giorno che troveranno chiuso?                                                                                                                                                                                                                                            |